

УДК 3 73.1.02:372.8

З.М. Жанадилова¹, Г.Т. Карашина²,

¹ст. преподаватель, ²ст. преподаватель
Казахского национального университета им. аль-Фараби,
г. Алматы, Казахстан,
e-mail: zghanadilova@mail.ru, Gulnar_2060@mail.ru

Обучение чтению текстов по дисциплине «Профессионально-ориентированный иностранный язык»

В статье рассматривается один из аспектов обучения иностранному языку – чтение текстов по дисциплине «Профессионально-ориентированный иностранный язык» на примере обучения деловому английскому языку. Чтение всегда было и будет одной из самых существенных сторон языковой деятельности, а обучение эффективному чтению является одной из основных целей процесса преподавания. Рассматриваются этапы работы над текстом и цели каждого этапа. Виды упражнений зависят как от уровня знаний студентов, так и от этапа работы над текстом. Различаются такие типы упражнений, как предтекстовые, упражнения, выполняемые во время чтения, а также послетекстовые упражнения. Описывается индивидуальная работа студентов с текстами по специальности, которая является одним из видов работы по самостоятельной работе студентов.

Ключевые слова: зрелое чтение, чтение с общим пониманием содержания, лингвистические и экстралингвистические опоры, смысловая догадка, когнитивно-рецептивная ступень, креативная ступень.

Z.M. Zhanadilova, G.T. Karashina

Teaching reading texts on discipline «The profession-oriented foreign language»

The article deals with one of the aspects of teaching a foreign language – reading texts on the discipline «Professionally oriented foreign language» on the example of teaching Business English. Reading has always been and will be one of the most essential aspects of language activity, and effective teaching of reading is one of the main objectives of teaching process. The stages of work on the text and their purposes are considered. It is seen that types of exercises depend on the level of students' language level as well as on the stages.

The article also describes the individual work of students with specialty texts which is one of the types of students' independent work.

Key words: mature reading, reading with general understanding of the content, linguistic and extralinguistic support, semantic guess, cognitive and receptive stage, creative stage.

З.М. Жанадилова, Г.Т. Карашина

«Кәсіби бағыттағы шет тілі» пәні бойынша мәтін оқуды үйрету

Мақала шет тілін оқытудың бір аспектісі – мәтін оқуды (әдеби және мамандық бойынша) «Кәсіби бағыттағы шет тілі» пәні аясында қарастырады. Мәтін оқу тіл үйренудің аса маңызды бөлігі болып саналатындықтан, мәтінді тиімді оқуға үйрету оқытушы қызметінің басты мақсаттарының бірі болып табылады. Мақалада мәтінмен жұмыс істеудің кезеңдері мен мақсаттары берілген. Осыған байланысты мәтін оқуға арналған мәтін оқу алдындағы, мәтін оқу кезіндегі және мәтін оқудан кейінгі жаттығулар берілген. Сонымен қатар, студенттердің өздік жұмысы болып саналатын мамандыққа байланысты студенттердің мәтіндермен жеке-дара жұмыстары сипатталған.

Түйін сөздер: толық ойланып оқу, мазмұнын жалпы түсініп оқу, лингвистикалық және экстралингвистикалық тірек, мағына бойынша болжам, жоғарғы дәрежедегі түсіну мен қабылдау деңгейі, шығармашылық деңгейі.

Эффективное обучение чтению литературы по специальности занимает одно из центральных мест в обучении профессионально-ориентированному иностранному языку.

Исходя из жизненной практики нужно отметить, что обучение эффективному чтению является основной, но не единственной целью процесса преподавания. На эффективность обучения очень большое влияние оказывает и то, насколько нужен в данный момент человеку иностранный язык и сможет ли он его немедленно практически применить в реальной жизненной ситуации. Дело в том, что иностранный язык нельзя изучать впрок, на будущее: если он не находит реального практического применения, то довольно быстро, к сожалению, забывается. Вот почему имеет смысл овладеть вначале чтением, поскольку его можно применить сразу на практике, а затем, когда это будет реально необходимо, овладеть и устной речью. Тогда свою «языковую форму» можно будет поддерживать путем, например, чтения зарубежных газет и журналов. Существуют методики, с помощью которых можно обучиться чтению довольно быстро. Например, методист Майкл Уэст (1886-1973) создал свою методическую систему, которая имела большое влияние на последующее развитие методики обучения чтению. Психологическим обоснованием этой системы являются такие положения:

- читать можно учить отдельно от устной речи, во всяком случае, не на его основе;

- чтение является более легким видом деятельности, чем речь;

- чтение на любом уровне развития имеет практическую ценность, а связанное с этим ощущение успеха повышает интерес студентов к иностранному языку;

- чтение является основным путем приобщения к культуре народа, язык которого изучается. [1, 46]

В результате чтения большого количества текстов у студента развивается ощущение иностранного языка, которое облегчает и способствует последующему развитию устной речи.

Цель обучения иностранных языков Уэст видит в свободном чтении про себя с общим охватом содержания, в процессе которого читающий не углубляется в детали. Майкл Уэст внес значительный вклад в методику обучения чтению. К недостаткам его системы обучения можно отнести ошибочное отождествление зрелого чтения и чтения с общим пониманием со-

держания, которое является лишь одним из отдельных проявлений зрелого чтения.

Понимание текста, как и усвоение всего языкового материала, должно осуществляться по системе Уэста, интуитивно, на основе догадки, без применения элементов любого анализа, который недопустим при чтении серьезных текстов.

В нашей практике преподавания иностранному языку при обучении чтению мы используем методику Вотина В.А., в рамках которой применяются некоторые рекомендации Майкла Уэста. Методика Вотина В.А. построена по принципу реализации так называемого «дедуктивного пути обучения» – от общего к частному. Отсюда и логика построения: работа над текстом, работа над предложением, работа над отдельным словом и словосочетанием. Такой путь обучения вызван стремлением как можно быстрее, пользуясь самыми минимальными языковыми средствами, достигнуть реализации функции общения, реальной коммуникации. Здесь многие задачи решаются путем максимальной активизации мыслительных способностей человека, догадки, интуиции, опыта в сфере родного языка. Реализация акта коммуникации оказывает мощное психологическое воздействие. Это придает студенту уверенность в достижимости поставленных целей, веру в успех.

Учитывая основные принципы обучения чтению, мы в своей практике используем упражнения на уровне текста, упражнения на уровне предложения и упражнения на уровне слова и словосочетания, так как неотъемлемым звеном в общем комплексе обучения чтению являются упражнения. Опираясь на идею «стратегии перевернутого конуса» [2, 3], обучение чтению мы начинаем с упражнений на общее понимание содержания. Студенты часто не умеют при чтении вычленять главную мысль, а стараются переводить фразу за фразой, отыскивая в словаре все незнакомые слова, или все время обращаются за консультацией к преподавателю. Опыт работы со студентами показал, что не все студенты подготовлены к чтению с охватом содержания и не умеют находить в тексте и использовать лингвистические и экстралингвистические опоры. Также выяснилось, что студенты не опираются на межпредметные связи и не используют смысловую догадку. На начальном этапе обучения чтению целесообразно ознакомить студентов с основными принципами лингвистики текста, то есть, что такое текст и его основные признаки, тема текста,

структура текста, межфразовые связи, логическая структура абзаца, логическое развитие мысли и т.д. Мы используем на уровне текста следующие упражнения: упражнения с целью понимания общего смысла, например, прочитать текст и выбрать из каждого абзаца предложения, которые выражают основную идею абзаца; прочитать и поставить абзацы в логическом порядке; упражнения с целью поиска информации, например, прочитать текст и вставить абзац в подходящее место и объяснить почему; поделить текст на логические части; упражнения с целью последующего пересказа.

На уровне предложения мы предлагаем студентам следующие упражнения: осмыслить общую структуру предложения, то есть уяснить является ли предложение простым или сложным, есть ли в нем придаточные предложения, неличные формы глаголы, выделить ядро предложения, перевести ядро предложения, обращая внимание на категорию числа, залога и времени и т.д.

После глобального восприятия общего смысла фразы в контексте абзаца, начинается этап уточнения способов передачи непонятных слов или слов уже понятных. На уровне слов и словосочетаний используем такие упражнения как: определить значение приставки, суффикса; найти однокоренные слова.

В процессе работы над текстом можно выделить основные этапы:

I. Предварительная работа над текстом

II. Собственно чтение

III. Контроль понимания

IV. Творческий этап

1) когнитивно-рецептивная ступень

2) креативная ступень

I этап: предварительная работа над текстом состоит в том, чтобы создать соответствующее восприятие текста. Работа направлена на снятие возможных языковых и стилистических трудностей, возникающих в процессе чтения, на введение в тему текста.

II этап: собственно чтение статьи или текста предполагает, в зависимости от коммуникативной установки, чтение про себя /вслух, поисковое/ изучающее.

III этап: контроль понимания прочитанного. Цель данного этапа состоит в том, чтобы позволить преподавателю выявить степень понимания текста и, в определенной степени, помочь студентам справиться с возникшими трудностями в ходе выполнения предлагаемых заданий.

IV этап: творческий этап

1) когнитивно-рецептивная ступень способствует развитию познавательных способностей, умению решать проблемные задачи, анализировать стилистические и языковые особенности текста.

2) креативная ступень является наиболее важной, т.к. создает возможности для творческого развития личности студента, его эмоций, воображения, фантазии, ассоциативного мышления. На этой ступени совершенствуются умения творческого переосмысления текста на основе собственных оценочных категорий, идет поиск нестандартных решений.

Рассмотрим подробнее цели и задачи каждого из этапов, а также те упражнения и задания, которые могут предлагаться для решения этих задач. Опыт работы показывает, что немаловажную роль в процессе обучения чтению, играет наличие учебного материала по специальности. На экономическом факультете нами используется современный, изданный за рубежом, учебник, Market Leader, содержащий аутентичный материал. Тексты взяты из таких газет, как *The Times, The Financial Times, The Guardian*. Сложность текстов соответствует уровню, на который ориентирован учебник (Market Leader – Elementary, Market Leader – Pre-Intermediate, Market Leader – Intermediate. А задания исходят из характера текста для чтения и определяют степень проникновения в его содержание. И в зависимости от степени проникновения в содержание текста различаются разные виды чтения: просмотровое, ознакомительное, поисковое и изучающее.

Работу над текстом, как правило, делим на три этапа.

Предтекстовый этап

Целями этого этапа являются определение речевой задачи для первого прочтения, создание необходимого уровня мотивации у студентов, сокращение уровня языковых и речевых трудностей.

Упражнения и задания

Работа с заголовком. По заголовку можно попросить студентов определить тематику текста, перечень поднимаемых в нем проблем, найти ключевые слова и выражения.

Сформулировать предположения о тематике текста на основе имеющихся иллюстраций.

Ознакомить с новой лексикой и определить тематику/ проблематику текста на основе языковой догадки.

Просмотреть текст/ первый абзац и определить, о чем этот текст.

Прочсть вопросы/ утверждения по тексту и определить его тематику и проблематику.

Попытаться ответить на предложенные вопросы до чтения текста.

Текстовый этап

Целями этого этапа являются контроль степени сформированности различных языковых навыков и речевых умений.

Упражнения и задания

1. Найти / выбрать / прочсть ь/ соединить / вставить:

- а) ответы на предложенные вопросы;
- б) подтверждение правильности/ ложности утверждений (True/False);
- в) подходящий заголовок к каждому из абзацев;
- г) подходящее по смыслу предложение, пропущенное в тексте;
- д) предложения со следующими словами/ идиоматическими выражениями /грамматическими конструкциями;

2. Догадаться:

- а) о значении слова или слов по контексту;
- б) какой из предложенных переводов / какая дефиниция слова наиболее точно отражает его значение в данном контексте;

3. Что означают следующие цифры в тексте.

Послетекстовый этап

Целью этого этапа является использование ситуации текста в качестве языковой/ речевой/ содержательной опоры для развития умений в устной и письменной речи.

Упражнения и задания

- а) выразить свое отношение к прочитанному;
- б) доказать, что ... ;
- в) охарактеризовать...;
- г) сказать, какое из следующих высказываний наиболее точно передает основную мысль текста, обосновать свой ответ;
- д) составить план текста, выделив его основные мысли;
- е) кратко изложить содержание текста/ составить аннотацию к тексту/ дать рецензию на текст.

Очевидно, что послетекстовый этап будет присутствовать лишь в том случае, когда текст используется не как средство формирования умений читать, а для развития продуктивных умений в устной или письменной речи, а проще говоря, умений говорить и писать на иностранном языке.

На последнем, творческом, этапе студенты создают свой оригинальный текст (сочинение,

эссе, презентация). Например, после изучения темы «Managing people» студенты готовят презентацию о стиле управления в разных странах (Китай, Япония, Россия, Германия, США) проработав и осмыслив текст «The International Manager».

Помимо работы с текстами в аудитории большое внимание уделяется работе над индивидуальным чтением. Для того, чтобы занятия по индивидуальному чтению были успешными, необходима тщательно продуманная методическая организация учебного процесса. Сюда относится продуманный подбор материала как по содержанию, так и по степени трудности. Для студентов уровней Elementary и Pre-Intermediate предлагаются адаптированные тексты. Студентам, имеющим более высокий уровень владения языком, Intermediate и Upper Intermediate, предлагается материал из оригинальных источников. Студенты используют материал из газет и монографий по специальности, изданные за рубежом.

При введении индивидуального чтения в задания по СРС очень важным является правильное определение последовательности работы над текстом.

Читая индивидуальную литературу, студенты обязательно выписывают незнакомые слова и обороты и работают над их переводом. Домашние задания по текстам индивидуального чтения также зависят от уровня группы. В группах с начинающим уровнем контроль понимания содержания можно вначале ограничить переводом на родной язык, изложением содержания прочитанного на родном языке, ответами на вопросы на иностранном языке. Если в прочитанных текстах встречаются примеры на пройденный грамматический материал, преподаватель также может использовать его в качестве иллюстраций, способствующих закреплению того или иного грамматического явления. В продвинутых группах контроль осуществляется посредством написания аннотации к прочитанному, пересказа прочитанного на английском языке, путем беседы по содержанию и теме прочитанного.

При подготовке к написанию аннотации студенты используют методические рекомендации для правильного выполнения задания. И в дальнейшем опыт написания аннотаций на английском языке они могут использовать при написании докладов и научных статей.

При пересказе текстов студента рекомендуется придерживаться определенного плана. Для этого им предлагаются следующие клише:

Введение:	makes it clear that...
The text is headlined/entitled	criticizes/welcomes....
It was written by.....and was published in	The author concludes by pointing out/emphasizing that.....
Определение главной мысли текста/статьи:	Свое отношение к тексту/статье:
This text ...	As for my opinion on the problem, I am convinced that.....
highlights/raises the problem of....	In addition I'd like to say that
comments on.....	To sum it up, it may be said that.....
centres its attention on....	
deals with the problem of....	
In the centre of attention is the (current) situation with	
Более подробное содержание текста/статьи:	Таким образом, преподаватель, организовав работу над чтением текстов, как аудиторную, так и внеаудиторную, должен всегда преследовать основную цель – научить студентов смотреть на чтение как на источник информации и приучить их к чтению литературы по специальности. Научить студента чтению – это научить практическому владению языком, привить навыки самостоятельной работы и умения, которые должны остаться у студента на всю жизнь.
The text makes two(three) key/main points:	
The first one is concerned with	
The other	
According to the text...	
The text stresses/emphasizes/points out that....	
Отношение или заключение автора текста/статьи:	
The author	

Литература

- 1 Миролубов А.А. М.Уэст и его методика обучения чтению // Иностранные языки в школе. – 2003. – №2. – С. 46-47.
- 2 Вотинов В.А. Немецкий язык. Оригинальный курс за 12 занятий. – М.: Поликом-сервис, 1991. – С. 3.
- 3 Thomas Kral. Teacher development // Making the right moves. Washington D.C. USA Information Agency 1996. – P. 180-181.

References

- 1 Mirolyubov A.A. M.Uest i ego metodika obucheniya chteniyu // Inostrannye yazyki v shkole. – 2003. – №2. – S. 46-47.
- 2 Votinov V.A. Nemetskiy yazyk. Original'nyj kurs za 12 zanyatij. – M.: Polikom-servis, 1991. – S. 3.
- 3 Thomas Kral. Teacher development // Making the right moves. Washington D.C. USA Information Agency 1996. – P. 180-181.